

J. S. Furnivall 原著

王 泰 譯述

緬甸社會經濟史綱要

商務印書館印行

J. S. Furnivall 著

王 泰 譯

緬甸社會經濟史綱要

商務印書館印行

中華民國三十三年二月初版

(•32235渝手)

緬甸社會經濟史綱要一冊

An Introduction to the Political Economy of Burma

渝版手工紙

定價國幣貳元肆角

印刷地點外另加運費

版 翻 有 所 必 究

原 著 者 譯 述 者

J. S. Furnivall 泰

發 行 人

王 雲 五

印 刷 所

商 務 印 書 館

發 行 所

各 地 商 務 印 書 館

程序

緬甸於一八八五年被全部併入「印度帝國」而受英國的統治，自此以來，記述緬甸的歷史，描寫緬甸的國情和檢討緬甸的動向的外國文書籍，主要都出於英國人士之手。像那位留緬二十五年（從一七八三年至一八〇八年）的意大利神父山格門瑞（*Antoni Saccubano*）所著的「緬甸帝國」一類的書便很少見了。這就是說，一個外國人，除非自己遊歷緬甸，如是的知道這個有一千四百餘萬人口的中印半島西端的「錦繡」古國，知道它的風土人物，和它的現代事態，大體非仰賴英文的著作不可了。

英國人士對於研究緬甸既有許多特殊的便利，他們關於它的報導並不很吝惜。他們提供關於緬甸的書，不管價值如何，共有七八十部之多。這些作品，其種類亦頗複雜，大致可分爲（一）偏於研究性的史地著作；（二）描述風土人情的輕鬆性的印象記；（三）似表同情而又不免流露民族優越感的傳教師的報導；（四）初期英籍軍官記述武功的回憶錄；（五）以及若干近於宣揚「德政」的寫作。自然，這裏面切於實用而作風比較樸實的書亦不少。從一九一〇年至一九一四年間，英國人士爲研究緬甸而陸續編成三十七部各縣縣誌。另一本縣誌則早於一八五九年撰成。我們知道緬甸自隸英帝以後，除了輝族（即普地所謂擺夷）南北兩邦 *Shan States*

及親山區 Chin Hills 兩部落以外，全緬被分爲八大政治區，包括三十八縣。這部叢書的出現一方面說明英國經營緬甸的深邃，一方面也指示英國人士研究緬甸的透澈。

這部叢書，對於緬甸的分縣經濟報導自有其價值。但是能夠對全緬的經濟結構，作分析說明的當代著作，則似應首推前仰光大學教授佛尼威爾的「緬甸經濟」一書。這書的資料頗爲充實，組織相當嚴整，寫作的時期又比較晚近，其足資參考是毫無疑問的。譯者王泰先生研究南洋問題極有心得，現在以暢達之筆介紹此書到我國來，實在值得讀者的歡迎。

至於佛氏此書對於緬甸經濟的一切方面是否毫無遺漏，則不敢斷言。筆者當一九二四年冬季（那時緬甸仍爲印度的一部分，緬甸分治是自一九三七年开始），在倫敦一位緬籍同學談論過緬甸的經濟問題，因此頗知道緬甸國民黨份子對於他們祖國經濟的殖民地性格懷有什麼感想。佛氏這書對英國統治對緬甸的經濟貢獻有所說明。不過，在某種限度內，一個作者的立場不一定即影響其書的參考價值，因有判斷的或有相當學識的讀者不難從資料的比較中得出自己的結論。見仁見知本是讀者自己的事。佛氏這本書的價值在於它是切實研究的結果。在更好的書還未出現之前，這書的介紹，顯然有充分的理由。

緬甸和中國是有悠久歷史關係而又接壤的友邦。它對中國的通使可以追溯到約一千七百餘年前的漢代，自元明以來（約當十三世紀以後）它還會內附於中國，一直到十九世紀中葉，中緬間政治關係依然密切。由於緬甸的經濟結構向來是以農業爲主，中國的社會制度和文化傳統

緬甸發生過相當深的影響，緬甸喪失獨立後，對中國的貿易關係並未中斷。據一九三一年的統計，在緬的華僑有十九萬餘人；至一九四二年增加至二十七萬餘人，華僑人數在全緬人口中雖不算多，他們對於緬甸的經濟却有相當貢獻。但近百年來中國方面對於緬甸竟沒有什麼有系統的研究，則不能說不是一件憾事。

現代中國對於緬甸久已依民族平等精神相待，而沒有絲毫的野心企圖。太平洋戰爭的發展使緬甸也嘗着日本強盜的侵略和壓迫滋味。雖然緬甸因缺乏自己的武力，不能像中國這樣長期抗戰，但中國人對緬甸的同情轉而加深。中英聯軍援緬抗日的壯舉足以證明彼此休戚相關是何等深切。將來戰勝日寇時，中英緬邦交必然更趨親密。這種情形更顯示我們對於緬甸的知識決不應停留在以時的不充分狀態中。近年來中緬人士曾經互派訪問團，而中緬文化協會的成立可以說爲促進中緬友誼開闢了一條新途徑。所以，佛尼威爾這類著作與我國讀者見面，實在適合現時的需要，我希望精通緬文的朋友能夠介紹一些緬甸人自己的代表作品，並將若干有價值的中國書也譯成緬文。

近代首先認識中緬交通的重要的英國人士。當十九世紀中葉，歐洲「列強」的勢力向東方猛烈拓展的時候，經營印度的英國人已看到經過緬甸進入中國的美麗展望。例如，C. 威廉士 Williams 在他的「經過緬甸到中國西部」遊記中，就述說當一八六三年，即伊拉瓦底江流域併入英帝國後的十一年，他便負起這項使命，溯伊江而上由滇邊入華調查，以「證實開闢由伊

拉瓦底江到揚子江間貿易路線的實踐性」。一八六四年英國方面便產生了那個驚人的麥克唐諾——史提芬孫計畫，主張加爾喀達起，經過上緬甸的孟尼泊 Mandalay 而昆明而重慶而漢口以達上海，建築一條長過萬里長城的鐵路，將中國的西南及長江流域，和印度緬甸打成一片。這個雄心勃勃的計畫因技術的困難及當時的國際矛盾——主要為法國的反對——而放棄了。這種企圖引起中國的戒懼也是當然的，因為那時正是英法聯軍攻佔北平の後二年，正是太平天國戰爭結束的前三年。中國雖古老而多事，亦不能坐待宰割。

時代的前進是多麼令人欣奮！新中國在對帝國主義的鬥爭中長成了。歐洲對中國的畸形關係已成陳跡。這次反侵略大戰使中英兩國結成並肩作戰親密無間的盟友。不平等條約的廢除改正了百年來對中國的欺凌，也奠定了中國與其他民主國永久和好的基礎。聯合國反侵略的共同宣言及四強的普遍安全宣言更保證戰勝頑敵後，一切愛好和平民族的永久合作。在這種新的國際局勢下，中英印緬一致熱而努力於發展中緬中印間的交通，亦足以預示戰後這方面國際經濟互助及文化合作有無窮的光明前途。

研究緬甸的經濟可以幫助我們了解它的政治和社會情形。不明白一個國家的實況，也和「不理解歷史趨勢一樣，往往引起時代錯誤的流弊，歷史上犯時代錯誤病最顯著的一個例子是十八世紀末法國的福朗。在巴士里以破的前夜，他還代表舊體系驕矜地告訴飢寒交迫的人去「吃草」。筆者無意在這裏談到緬甸的政治，不過相信：在戰後國際間一般進展的情形下，緬甸的

經濟政治將在一個新的基礎上向前和平發展。

研究緬甸的經濟更可以使我們澈底認識緬甸民族。由經濟先進國到經濟較未發展國的人往往認為當地落後情形是民族的先天低劣性的表現，而不知道各國文化生活的差異除教育原因外根本只是反映經濟發展的遲速不同，而不是民族優劣的標記。例如，農業高度發展的民族自然會淘汰原始的野蠻，工業發達的國家不會留封建的文化，一個比較後進的弱國，在自由平等的條件下發展時，其文化生活必然蒸蒸日上。我們研究緬甸或任何其他弱小民族的經濟時，如果不忘記這個事實，則對於消除民族間的歧視，促進國際的永久和平，必能有所裨益。

程希孟 三十二年十二月十五日

譯者序

歷史上緬甸與我國的關係，從漢代就開始了，此後，交通日繁，關係日密，元代更降爲中國藩屬，稱臣納貢，從未中斷，直到一八八五年（光緒十一年）夷爲英屬；淪英之後，她與我國的臣屬關係固不復有，但經濟關係，反更見重要（中國是仰光米的主要市場）。不過兩國過去關係雖悠久，除緬甸文化受我影響甚大外，實際上的關係，還只是兩國政府及少數商人的關係而已，對社會人民，影響未著。自太平洋大戰爆發後，我軍援英入緬，使全緬人民咸知我與其有同仇敵愾之誼；另一方面，緬甸不幸淪陷，我國際交通亦被切斷，因而我抗建工作遭受鉅大影響，社會生活亦因而波動甚劇，自是「緬甸」二字，對我國人民印象之深與關懷切，也已空前了。在今日，「收復緬甸」，不僅是我軍事外交當前的唯一任務，也是太平洋上盟軍行動的先決問題，且不僅在今日兩國命運相同而已，即在將來，亦將同其休戚，是以研究緬甸，認識緬甸，已成了我朝野上下一般的要求，尤爲我學術文化界當前的現實課題。

過去，國人研究緬甸問題，不是只注意其歷代帝王興替年譜，就是僅抄錄古籍所載中緬臣實的沿革，對緬甸之政治經濟社會文化則閉口不談，但實際上他們所不談的，正是我們所最需要的。因爲只有了解這些，才能正確的了解我們的友邦，才是最現實的，才不是「恁是天崩地

陷，他也不管，只管考古耳。

不過，這也難怪，研究工作目前所最感困難的，是資料的飢荒，尤其是外國資料，簡直貧乏到極點，甚至專門研究南洋問題的機關，可用的緬甸參考資料，一本都沒有，在資料絕對飢荒的今天，介紹外國書刊恐怕是最有意義的工作，所以譯者才決心將這本書譯出，聊供參攷。本書作者佛尼威爾 (Ferial)，曾任仰光 (Rangoon) 大學經濟教授及緬甸土地行政高級官員，對緬甸問題理論和實際的認識，可謂洞若觀燭，因而他對緬甸社會經濟的發展，敘述得十分透澈而扼要，從這本書裏，我們至少可以具體的看到下面幾點：

第一，在一八八五年前的緬甸，這完全是個亞洲型的封建的農業國家，英國的統治，才把她引上了「現代」之路。

第二，現代緬甸的發展，和蘇彝士運河的開通，太有關係了，蘇彝士運河未開通前，緬甸的農業出路，沒有國外市場的銷納，農業永遠是停滯在自給自足的「家庭農業」，(domestic agriculture) 階段上，但自一八五九年蘇彝士運河開通後，緬甸才逐漸走出了封建的樊籠。農產物不怕多了，越多，換得的黃金越多。大規模的種植，使農業的發展，走上了「工業農業」的境域，整個緬甸的經濟，從歷史上前進了一步。這進步，顯然是蘇彝士運河所直接引發的結果。

第三，緬甸地理上自然條件的不同，成了社會發展不平衡的先天因素，當下緬甸的農業已

建上「工業農業」的過程時，上緬甸還完全停滯在封建的範疇中，經濟條件發展的不平衡，使上緬和下緬的政治社會文化的發展有了高低先後的區別。

第四，推動緬甸經濟發展的，不僅是英國人，并且還有印度人和中國人。英國人佔有統治的地位固不待論，即印度人的資本和勞力對緬甸人的競爭，華僑事業對緬甸貢獻的偉大，亦著實不可輕視，更正確的說，其勢力都遠在緬甸人之上。

其次，我們對於佛氏寫作態度的謹嚴與夫意見的正確與進步，實在欽佩之至！讀了此書，不僅明瞭了緬甸的過去和現在，並且進而知道了她的問題在那裏，這些具體的提示和可靠的統計數字的介紹，都是本書最大的點。

本書各章中，雖有緬文（幾經請教，未遇澈識之者），揣意譯之，自有欠當之處，倘荷讀者教正，感激無既。

書中地名人名，大部係根據「標準漢譯外國人名地名表」（綜合英漢大辭典——商務版）及參照張相時之華僑中心之南洋卷下（瓊州海南印書局版）譯出，書後所附之表一部係譯者編製，資料均註有來源，堪供研究緬甸問題者之參考。

此書譯時承參政員程希孟先生指教，譯後又承其爲序，謹鳴謝於此。

最後，譯者末學，譯文錯誤必多，敬乞師友讀者，惠賜教正，無任幸感！

三十二年十月於重慶

安德魯斯序

佛尼威爾先生(Mr. Furnival)所著[緬甸政治經濟](Political Economy of Burma)第一版，早於三年前售罄，第二版正在付印中，在它尚未與讀者見面前，我有幾句話提供給大家。本書對大學經濟系學生及社會上一般研究緬甸經濟史及其當前經濟問題的人，是一本很好的參考資料，因佛氏自己曾做過緬甸田賦評定委員及土地登記委員等職務，其豐富的經驗，使其著述甚有價值。後來他曾創立了緬甸社會研究社(Burma Research Society)，本書原係佛氏在大學任教時，為學生所編的講義。

第一版出版後，佛氏曾對荷屬東印之經濟，加以詳細的研究，本版之一部份訂正，即反映了作者經驗的增加，無論從那一方面說，他對英人來前之緬甸經濟生活及緬甸人民的希望，有深刻的認識與同情。是他具有寫作此書的無比的優越條件，即使是一個專門的經濟學者，因為他對實際情形的隔膜，亦往往對緬甸之經濟的國家主義，發生懷疑，因其不了解緬甸之特點及社會條件，在研究嚴重的經濟問題時，無法抓着問題的中心，更不能引起緬甸人士的興趣。

現代的經濟生活，不能與現代的政治的及社會的生活分開，本書取名為「政治的經濟(Political Economy)」，證明了作者對有關國家政治生活的各種重要資料有淵博的研究，今日

之世界各國，無論其屬於左派的或右派的，其政府對其國民經濟生活的統治愈趨廣泛了，因之有許多自命不凡的政治家們，遽然對混亂的經濟情形，開出了藥方，有些所謂「實際」的人，甚至認為自己開出的藥方，遠勝於那些研究經濟的學者，他們說自己是實踐的，絕非只研究空洞的經濟理論的人所能望其項背，但理論是事實和潮流的結合，一切所謂「實踐者」們的理論，往往不研討廣大的經濟知識之基礎，而以一知半解的事實概括一切，這是非常危險的，佛尼威爾先生雖然不是一個經濟專家，但他對經濟方面的學問，却下過不少的工夫，他除了具有實際的經驗外，並有着耐心研究而成功的優良根底。本人希望這本極有意義的小書，能激起一切緬甸學者對緬甸的經濟問題，從事更系統的研究。這裏本人借用佛尼威爾先生的話作我自己的一點意思：「經濟學不是僅僅為某一種學位而研究的東西，而是對他們自己的生活及國家之福利，有着一種密切的責任。」

本版的特點，即為增加了許多最新的統計表和統計數字，這些都已在作者實際的工作中證實過，由世界蕭條及印緬分治所起的變化，使本書有了修正的必要，例如農民之離開土地及耕地的為外人所賄佔等問題，已變得更尖銳了，雖然作者對八年前的情形敘述得十分生動。另外的問題，是印度人遷移至緬甸的問題已不甚嚴重了，其原因不僅由於世界蕭條和印緬的分治，並亦由於一九三〇年的民族叛亂。本書第六章中所附土地統計數字，表示出一九三〇年起初八年中徙入緬甸的印人，只佔百分之四或至多是百分之五，這恰與一九二〇年之最後八年中所徙

入者相等，這說明了印人的移殖，並沒有隨着時代的進展而增加。

承殖民地委員 B.O. 賓斯先生（印度文官）撥冗改正，杜遜先生（Mr. Lawrence Dav-son），衆議院代表齊知先生（Mr. A. M. M. Vellian Chettyar, M. H. R.），密楊米佐治委員（The Deputy Commissioners of Myaungmya）大通（Thaton）和永盛（Insein）區之佐治委員，南部之伊洛瓦底（Irrawaddy），典那沙冷（Tennasserim），西部中心區（West Central）以及敏建（Myingyan）等區之農業副委員諸公之熱心賜教及指示各特點，不僅作者佛尼威爾先生十分感激，即本人亦深致謝意。

安德魯

二版自序

在未鳴謝安德魯斯(J.R. Andrus)教授對本書之校訂前，吾甚不願使本書與讀者見面，安德魯斯教授對研究緬甸之鄉村生活，久已感到很大的興趣，而其著作『緬甸之農村建設』(Rural Reconstruction in Burma)就是他的聞名於世的研究心得。他不辭辛勞的指示作者注意第一版中一切錯印，模糊及錯誤之處，這固是他對農業經濟有精深的研究，使他有資格提示許多珍貴的意見，但除此之外，對校訂本書恐怕沒有別人更適當了。這裏作者對 Andrus 教授賜予本書之一切指教與校訂，一併深致謝忱！

現代緬甸之經濟問題，至為複雜，但研究工作，仍在荒蕪着，所以無論對事實或理論有何意見，正亟待提出商榷，本書對此問題究有多少貢獻，作者不願再勞安德魯斯教授另賜評判，因本書的付印，已承他賜予熱誠的指教與校訂了。

作者願借此機會，敬告讀者，本書對緬甸之政治經濟，不過僅僅是一個介紹，談不到研究，其目的是在報導問題，而非為解決問題，因為經濟問題的解決，必須先搜集事實，然後加以討論，倘本書能提起青年學生們對緬甸政治經濟各種嚴重問題的注意，並能進而搜集研究一切事實，然後再與關心緬甸利益的人士加以討論，將對問題的解決，有莫大的幫助，那也就是作者最大的希望了。

佛尼威爾(Furnivall) 一九三八年五月二十四日

目錄

第一章 緬甸之富源

1 經濟學之研究與政治經濟，2 研究之方法，3 物質之研究，4 緬甸財富之統計，5 農業之財富，6 緬甸之發展及緬甸人之進步。……一〇

第二章 物產與耕植……一〇
1 地勢與氣候，2 重要物產，3 物產之種植，4 播種方法，5 地播種，水田播種，灌溉播種，沖積土播種，移植播種，6 收穫。……二〇

第三章 緬甸人統治下之農村經濟

1 農村經濟，2 上緬甸之社會結構，3 上緬甸之農村，4 社會之波動，5 下緬甸之社會階層及鄉村生活。……三一

第四章 現代緬甸經濟發展之重要特點

1 蘇伊士運河，2 家庭農業，3 商業農業，4 工業農業。……四五

第五章 三角洲之墾拓

1 緬甸之墾拓，2 緬甸之墾拓，3 緬甸之墾拓，4 緬甸之墾拓，5 緬甸之墾拓。……五〇

種植之擴展，2 政府之政策，3 移民之鼓勵，4 土地制度：擅有制，授與制，租用制，特許制，僑居制，5 發展之主要特點：土地制度發展的歷程，生存競爭，土地自由買賣。

第六章 緬甸之地主，耕農及僱農

1 一般概況，大地主，耕農及僱農之區別，2 地主；印度地主及委業地主，3 佃農：租地之時間與條件，租借與典押，對農業之效果及對社會秩序之影響；印度佃農之經濟地租，契約地租與超額地租，4 勞力：勞力之要求，印度之移民，分工，工資，5 工業農業，重要特徵，對鄉村生活之影響，6 發展之一般結果。

第七章 上緬甸之地主，耕農及僱農

1 上下緬甸之對照，2 佔地法：皇田，官田，私田，英人治下之變更，3 地主，大田產，土地領有之傳嗣特點，田之再分，土地登記之錯誤，4 耕農：租地之方式，租地之時間，地租之高度，5 僱農：工資率，6 物產，7 商業的農業。

第八章 資本與債務

1 資本之性質，2 資本之需要，3 資本與債務，緬甸之農業債額，4 債與浪費，當作富之象徵看，當做貧之象徵看，5 資本與利息，6 借貸之方法：英國法與緬甸習慣，7 資本與銀行，8 資本與債，9 農業金融之重要問題，10 資本之來源：地方節儲，齊知